

TEXTS & TRANSLATIONS

THE 19TH OXFORD LIEDER FESTIVAL

CONNECTIONS
ACROSS
TIME



BRAHMS'S CIRCLE AND THE MUSICAL PAST – PART TWO

Natasha Loges *speaker*
James Atkinson *baritone*
Ana Manastireanu *piano*

Saturday 10 October | 3pm
Trinity College

**We are grateful to the
individuals and charitable trusts
who generously support our
Young Performers' Programme.**

**We are grateful to Trinity College
for kindly hosting this event.**

PROGRAMME

Johannes Brahms (1833 - 1897)

Vergangen ist mir Glück und Heil	Trad.
Ruhe, Süßliebchen	Ludwig Tieck (1773 - 1853)
Es ritt ein Ritter	Trad.
Es steht ein' Lind'	Anon.
O Tod	Liturgical, trans. Martin Luther (1483 - 1546)
Minnelied	Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748 - 1776)

TEXTS & TRANSLATIONS

VERGANGEN IST MIR GLÜCK UND HEIL

Brahms / Trad.

Vergangen ist mir Glück und Heil
Und alle Freud' auf Erden;
Elend bin ich verloren gar,
Mir mag nit besser werden.
Bis in den Tod
Leid' ich groß Not,
So ich dich, Lieb, muß meiden,
Geschieht mir, ach,
O weh der Sach'!
Muß ich mich dein verjehen,
Groß Leid wird mir geschehen.

Erbarmen tu ich mich so hart,
Das kommt aus Buhlers Hulde,
Die mich in Angst und Not hat bracht,
Und williglich das dulde.
Um dich allein,
Herzliebste mein,
Ist mir kein Bürd' zu schwere.
Wär's noch so viel,
Ich dennoch will
In deinem Dienst ersterben,
Nach fremder Lieb' nit werben.

MY HAPPINESS AND HEALTH ARE GONE

English Translation © Richard Stokes

My happiness and health are gone
And all terrestrial joy;
I am wretched, utterly lost,
I shall never recover.
Until death
I shall suffer great hardship,
If I must lose you, my love,
I shall be in torment—
O woeful fate!
If I must do without you,
Great sorrow shall befall me.

I take great pity on myself,
A suitor's favours are to blame,
Which have brought me anxiety and stress -
Which willingly I bear.
For you alone,
My dearest love,
No burden is too heavy.
Were it even heavier,
I still shall die
In your service,
And not seek another love.

Um Hilf' ich ruf', mein höchster Hort,
Erhör mein sehnlich Klagen!
Schaff mir, Herzlieb, dein' Botschaft schier,
Ich muß sonst vor Leid verzagen!
Mein traurig's Herz,
Leid't großen Schmerz,
Wie soll ich's überwinden?
Ich sorg', daß schier
Der Tod mit mir
Will ringen um das Leben,
Tu mir dein Troste geben.

I cry for help, my most lofty refuge,
Hear my passionate lament!
Send me, my dearest, your message at once,
Else I shall despair in sorrow.
My sad heart
Suffers great pain,
How shall I surmount it?
I fear that death
Will suddenly
Dispute with me my life,
Grant me your comfort.

RUHE, SÜSSLIEBCHEN

Brahms / Tieck

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
Der grünen, dämmernden Nacht;
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten
Und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein,
Leiser rauscht der Hain—
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süßeste Ruh!
Es lauscht der Vögel Gedränge,
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schließ, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein,
Im dämmernden Schein,
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach.
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldene Bienelein
Und summen zum Schlummer dich ein.

REST, MY SWEETHEART

English Translation © Richard Stokes

Rest, my sweetheart, in the shadow
Of this green, fading night;
The grass rustles on the meadows,
The shadow fans and cools you,
And faithful love keeps watch.
Sleep, go to sleep,
The grove rustles more gently now,
I am yours for evermore.

Hush, you hidden songsters,
And do not disturb her sweetest rest!
The thronging birds listen,
The noisy songs are stilled,
Close your eyes, my love.
Sleep, go to sleep,
In the fading light
I shall watch over you.

Murmur on, you melodies,
Babble on, quiet brook,
Fair fantasies of love
Speak in those melodies,
Tender dreams float after them.
Through the whispering grove
Golden bees are swarming
And humming you to sleep.

ES RITT EIN RITTER

Brahms / Trad.

Es ritt ein Ritter wohl durch das Ried,
er fing es an ein neues Lied,
gar schöne tät er singen
daß Berg und Tal erklingen.

Das hört des Königs sein Töchterlein,
in ihres Vaters Lustkammerlein,
sie flocht ihr Haar in Seiden,
mit dem Ritter wollt sie reiten.

Und da sie in den Wald raus kam'n,
viel heiße Träne sie fallenließ.
Er schaut ihr wohl unter die Augen,
warum weinet ihr, schöne Jungfraue?

Warum sollt ich nicht weinen,
ich bin ja des Königs sein Töchterlein;
hätt ich meinem Vater gefolget,
Frau Kaiserin wär ich worden.

Er nahm sein Rößlein wohl bei dem Zaum
und band es an einen Weidenbaum,
hier steh mein Rößlein und trinke,
mein jungfrische Herze muß sinken.

ES STEHT EIN' LIND'

Brahms / Anon.

Es steht ein Lind in jenem Tal,
Ach Gott, was tut sie da?
Sie will mir helfen trauren, trauren,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,
Ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen klagen, klagen,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,
Ach Gott, was tut es da?
Es will mir helfen weinen, weinen,
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

A KNIGHT WAS RIDING

English Translation © Richard Stokes

A knight was riding through the marshes,
He began to sing a new song.
He sang most beautifully
Till mountain and valley resounded.

The king's daughter heard it
In her father's pleasure-chamber,
She was braiding her hair in silks
And wanted to ride with the knight.

And as they came into the forest
She wept many hot tears,
He gazed into her eyes:
'Why do you weep, fair maiden?'

Why should I not weep?
I am the king's daughter.
Had I obeyed my father,
I would have become the Empress.

He took his horse by the bridle
And tethered it to a willow tree.
'Stay here, my horse, and drink,
My fresh young heart is sinking.

A LIME TREE STANDS

English Translation © Richard Stokes

A lime tree stands in that valley,
Ah, God, what is it doing there?
It will help me to mourn, to mourn
That I have lost my love.

A little bird sits on the fence,
Ah, God, what is it doing there?
It will help me to grieve, to grieve,
That I have lost my love.

A little stream flows over the plain,
Ah, God, what is it doing there?
It will help me to weep, to weep,
That I have lost my love.

O TOD

Brahms / Liturgical, trans. by Luther

O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch,
Der gute Tage und genug hat
Und ohne Sorge lebet;
Und dem es wohl geht in allen Dingen
Und noch wohl essen mag!

O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist,
Der in allen Sorgen steckt,
Und nichts Bessers zu hoffen,
Noch zu erwarten hat!

MINNELIED

Brahms / Hölty

Holder klingt der Vogelsang,
Wenn die Engelreine,
Die mein Jünglingsherz bezwang,
Wandelt durch die Haine.

Röter blühen Tal und Au,
Grüner wird der Wasen,
Wo die Finger meiner Frau
Maienblumen lasen.

Ohne sie ist Alles tot,
Welk sind Blüt und Kräuter,
Und kein Frühlingsabendrot
Dünkt mir schön und heiter.

Traute, minnigliche Frau,
Wollest nimmer fliehen;
Daß mein Herz, gleich dieser Au,
Mög' in Wonne blühen!

O DEATH

English Translation © Richard Stokes

O death, how bitter is the remembrance
of thee to a man
that liveth at rest in his possessions,
unto the man that hath nothing to vex him,
and that hath prosperity in all things;
yea, unto him that is yet able to receive meat!

O death, acceptable is thy sentence
unto the needy and unto him
whose strength faileth,
that is now in the last age,
and is vexed with all things,
and to him that despaireth,
and hath lost patience!

LOVE SONG

English Translation © Richard Stokes

Birdsong sounds more beautiful
When the pure angel
Who has won my young heart
Wanders through the woods.

Valley and meadow bloom redder,
The grass grows greener,
Where my lady's fingers
Gathered Maytime flowers.

Without her all is dead,
Flowers and herbs are withered,
And the spring sunset
Seems neither radiant nor fair.

Gentle, charming lady,
Do not ever leave me;
That my heart, like this meadow,
Might bloom in bliss!

Translations

Richard Stokes is the author of *The Book of Lieder*, *A French Song Companion* and *The Penguin Book of English Song*. Alma Classics have recently published Richard's translation of Jules Renard's complete *Histoires naturelles* in a bilingual edition. Richard was awarded the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in 2012. Richard's new book, *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), will be launched at Wigmore Hall on 2 October 2021.